

FRANK MILLER

VELKÁ TUČNÁ ZABIJAČKA

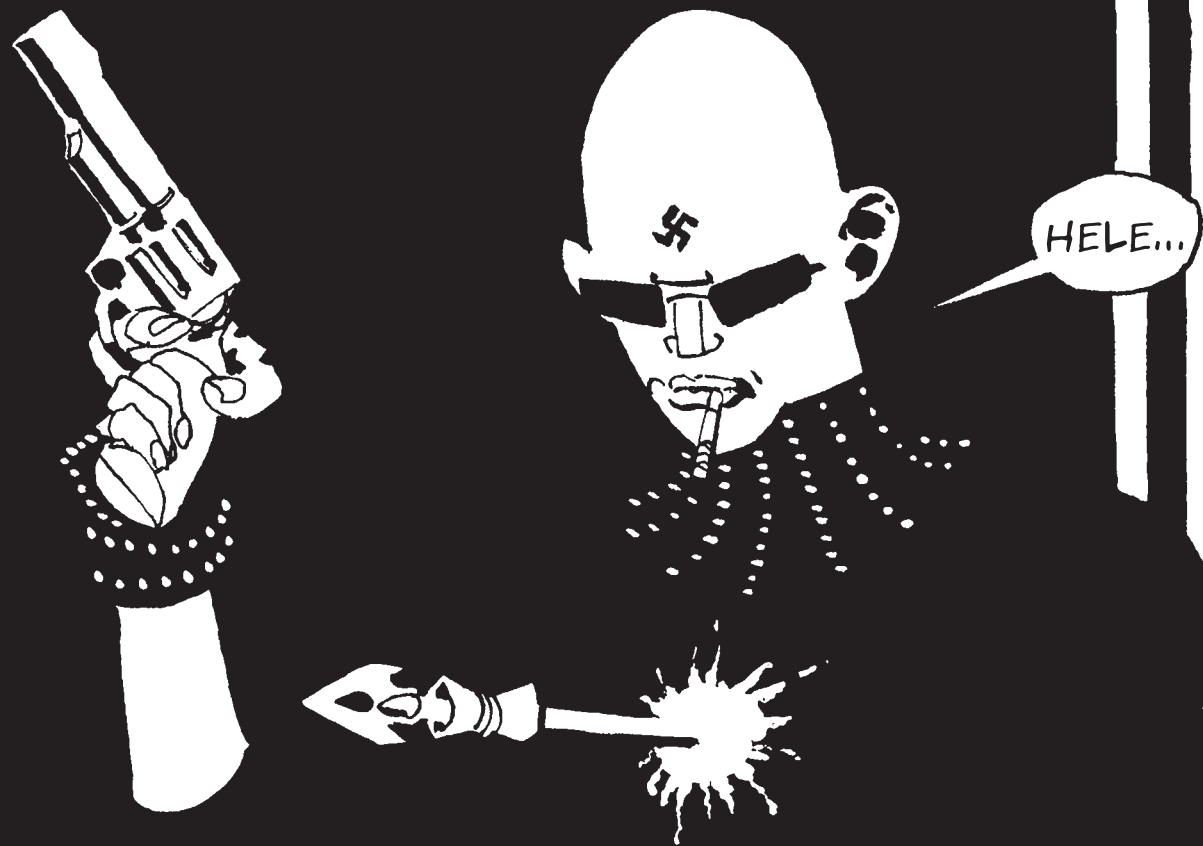
SIN CITY

MĚSTO HŘÍCHU #3



FRANK MILLER

**SIN
CITY**®



HELE...

FRANK MILLER

VELKÁ TUČNÁ ZABIJAČKA

SIN CITY
MĚSTO
HŘÍCHU #3



překlad z angličtiny

VÁCLAV DORT

lettering

MARTIN TROJAN

šéfredaktor

VÁCLAV DORT

redakce překladu

MAREK BARÁNYI

distribuce

JITKA FIALOVÁ

korektury

MILENA VOJTKOVÁ

předtisková příprava

COMICS CENTRUM

vydavatel originální série

MIKE RICHARDSON

redaktor

DIANA SCHUTZOVÁ

návrh klasického loga sin city

STEVE MILLER

grafický návrh obálky

CHIP KIDD

grafická úprava knihy

MARK COX

CHIP KIDD

LIA RIBACCHIOVÁ

Navštivte naše internetové stránky: **www.comicscentrum.cz**
nebo naši prodejnu: Jana Masaryka 29 (vchod z Americké ulice),
120 00 Praha 2 Telefon: 296 302 570, 296 302 571 FAX: 296 302 573

Z anglického originálu FRANK MILLER'S SIN CITY® VOLUME 3: THE BIG FAT KILL,
vydaného nakladatelstvím Dark Horse, Inc., v roce 2005,
českou verzi vydal: Martin Trojan — 3-Jan, Jana Masaryka 29, 120 00 Praha 2
Vydání třetí, v tomto překladu první © 2014

Vytištěno v tiskárně EUROPRINT a. s.

ISBN 978-80-86839-83-7

Copyright © 2014 Frank Miller, Inc. & Comics Centrum. Všechna práva vyhrazena. Žádná část této knihy nesmí být reprodukována nebo jinou formou publikována bez přímého písemného souhlasu autorů.

FRANK MILLER'S SIN CITY® VOLUME 3: THE BIG FAT KILL

Copyright © 1994, 1995, 1996, 2005, 2014 Frank Miller, Inc. All rights reserved. Sin City and the Sin City logo are registered trademarks of Frank Miller, Inc. "Dwight," "Ava," and "Marv" and all other characters featured herein and the distinctive likenesses thereof are trademarks of Frank Miller, Inc. No portion of this book may be reproduced, in any form or by any means, without the express written permission of Frank Miller, Inc. Names, characters, places, and incidents featured in this publication either are the product of the author's imagination or are used fictitiously. Any resemblance to actual persons (living or dead), events, institutions, or locales without satiric intent, is coincidental. Dark Horse Maverick™ is a trademark of Dark Horse Comics, Inc. Dark Horse Comics® and the Dark Horse logo are trademarks of Dark Horse Comics, Inc., registered in various categories and countries. The Dark Horse Maverick logo featured on this publication is a trademark of Frank Miller, Inc. and Dark Horse Comics, Inc. Dark Horse Comics® and the Dark Horse logo are registered trademarks of Dark Horse Comics, Inc., registered in various categories and countries. All rights reserved.

KAPITOLA PRVNÍ

*NA TO
ZAPOMEŇ!*

*A KLIDNĚ
NA TY DVEŘE
MŮŽEŠ BUŠIT
TŘEBA CELOU
NOC. ALE TEBE UŽ
DOVNITŘ NIKDY
NEPUSTÍM! ANI
NÁHODU!*

*BUCH
BUCH*





NEMÁŽU
UVĚŘIT, ŽE BYS
MI TOHLE MOHLA
UDĚLAT, SHELLIE.
MÁME TOHO
NAVZÁJEM TOLIK
SPOLEČNÝHO --
TO PRO TEBE NIC
NEZNAMENÁ?

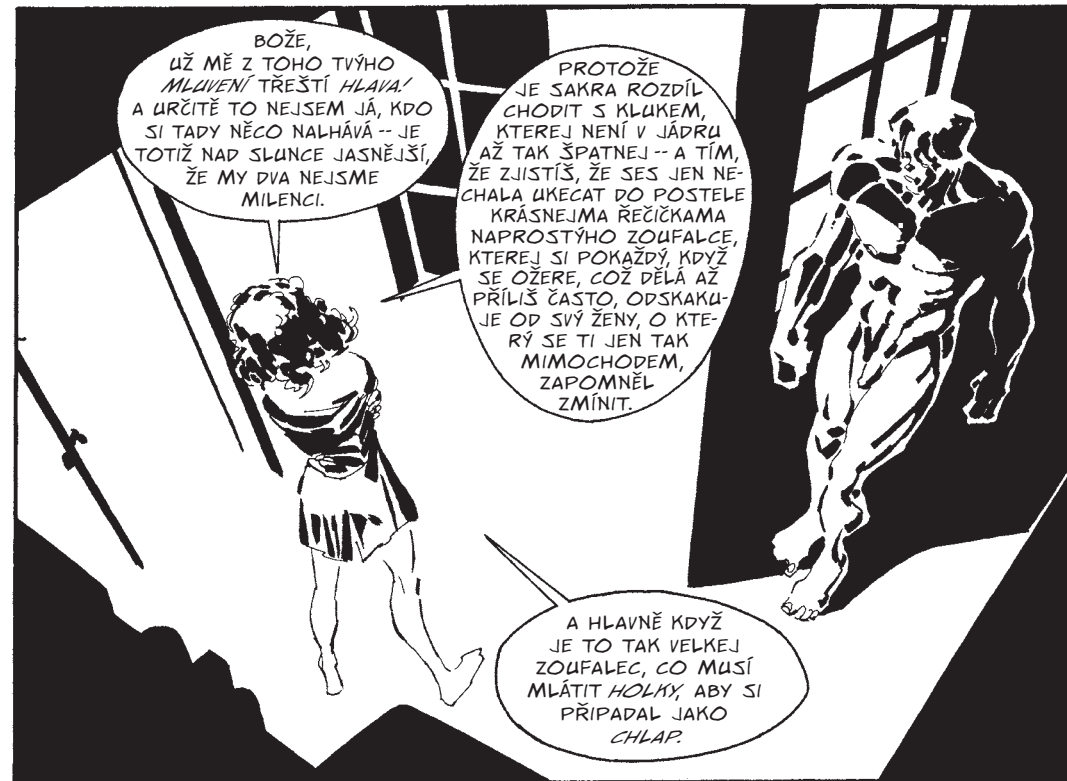
JASNĚ
ŽE ZNAMENÁ.
SPOUSTU NOCÍ, CO
JSEM SI DRŽELA PYTLÍK
S LEDEM NA OBLIČEJI,
KAMS MĚ PRAŠTIL.
SPOUSTU ZMEŠKANEJCH
PLATEB NA ÚČTU, PROTOŽE
NIKDO NECHCE FLIRTOVAT
SE SERVIŘKOU,
KTERÁ MÁ NATEKLEJ
OBLIČEJ PLNĚJ
MODŘIN.

A KDYŽ S TEBOU NIKDO
NECHCE FLIRTOVAT, TAK SI
U TEBE NEOBJEDNÁ PÍTÍ.
A KDYŽ SI U TEBE NEOBJED-
NÁ PÍTÍ, NEDÁ TI SPROBITNÝ
A SERVIŘKA BEZ DÝŠEK
NEMÁŽE PLATIT NÁJEM.
NE, KDYŽ BERE MINIMÁLNÍ
MZDU, TO PROSTĚ NEDO-
KÁŽE. MÁLEM JSEM PŘI-
ŠLA O TENHLE BYT KVŮLI
TOMU, CO VŠECHNO
JSME MĚLI NAVZÁJEM
"SPOLEČNÝHO".

A NECHAT SE
MLÁTIT ROZHODNĚ
NENÍ MOJE PŘEDSTAVA,
JAK SI PĚKNĚ UŽÍVAT.
A JESTLI TOHLE NECHÁPEŠ,
TAK BYS TO MĚL VZÍT
ZA ZNAMENÍ JASNÝ
JAK FACKA, ŽE MÁŠ
VO KOLEČKO VÍC.



CHÁPU, ŽE SE
ZLOBÍŠ. ALE OD-
POUŠTÍM TI, ANI MĚ
NEMUSÍŠ ODPROŠOVAT.
URČITĚ VŠEMU, COS ŘÍKALA,
VĚŘÍŠ. PROTO SI MUSÍME
SEDNOUT A O VŠEM SI
PROMLUVIT. UŽ KVŮLI TOBĚ.
PROSÍM. ZLATO, BEZ OHLEDU
NA TO, CO SI O MNĚ NALHÁVÁŠ,
TO NEMÁŠ V SOBĚ ANI STÍN
POCHYBNOSTI? ANI
HLUBOKO TAM V SRDCI...
UŽ KVŮLI NAŠÍ
LÁSCE?



BOŽE,
UŽ MĚ Z TOHO TVÝHO
MLUVENÍ TŘEŠTÍ HLAVA!
A URČITĚ TO NEJSEM JÁ, KDO
SI TADY NĚCO NALHÁVÁ -- JE
TOTIŽ NAD SLUNCE JASNĚJŠÍ,
ŽE MY DVA NEJSME
MILENCI.

PROTOŽE
JE SAKRA ROZDÍL
CHODIT S KLUKEM,
KTEREJ NENÍ V JÁDRU
AŽ TAK ŠPATNEJ -- A TÍM,
ŽE ZJISTÍŠ, ŽE SES JEN NE-
CHALA UKECAT DO POSTELE
KRÁSNEJMA ŘEČÍKAMA
NAPROSTÝHO ZOUFALECE,
KTEREJ SI POKAŽDÝ, KDYŽ
SE OŽERE, COŽ DĚLÁ AŽ
PŘÍLIŠ ČASTO, ODSKAKU-
JE OD SVÝ ŽENY, O KTE-
RÝ SE TI JEN TAK
MIMOCHODEM,
ZAPOMNĚL
ZMÍNIT.

A HLAVNĚ KDYŽ
JE TO TAK VELKEJ
ZOUFALEC, CO MUSÍ
MLÁTIT HOLKY, ABY SI
PŘIPADAL JAKO
CHLAP.



TO BOLELO,
SHELLIE. TO BYLO
KRUTÝ?

JENOM
KLIDNĚ OTEVŘI,
SHELLIE. JÁ
TO S NÍM
VYŘÍDÍM.

JEDNA VĚC
JE, KDYŽ DĚLÁŠ
FÓRY. TO TI
MÁŽU VODPUSSTIT.
ALE NESNAŽ
SE MĚ PŘIPRAVIT
VO KOULE. A TO
MYSLÍM VÁŽNĚ,
ZLATO.

NEDĚLÁM
ŽÁDNÝ FÓRY. PROSTĚ
MĚ UŽ NIKDY NEDOSTANEŠ.
HELE, UDĚLEJ PRO SEBE NĚCO,
MALEJ JACKIE, A NECH SE VY-
ŠETŘIT U CIOKARĚ NEBO
U NĚKOHU TAKOVÝHO.
NECH SE VYŠETŘIT --
A TEĎ VYPADNI.



TO UŽ JE VÍC URÁŽEK, NEŽ CO DOKÁŽE CHLAP SNĚST, KOTĚ. OTEVŘI TY DVEŘE. PROMLUVÍME SI. A UVIDÍŠ, JAK HROZNĚ SE VE MNĚ PLETEŠ...

POSLECHNI HO, SHELLIE. JÁ JSEM PŘIPRAVENĚJ.

NE, DWIGHTE. PANEBOŽE, NEPLETĚ SE DO TOHO.

KDYBY VĚDĚL, ŽE TU SE MNOU SEŠ -- NEDOVEDEŠ SI PŘEDSTAVIT, JAK ZLE BY TO MOHLO SKONČIT. NEHÁDEJ SE SE MNOU. TOHLE JE MÁJ BYT A JÁ TI ŘÍKÁM, NEPLETĚ SE DO TOHO. MYSLÍM TO VÁŽNĚ, DWIGHTE.



JE TO TVŮJ BYT. ALE BUĎ OPATRNÁ, SHELLIE. TEN ŠAŠEK JE POŘÁDNĚ NALITEJ -- A MÁ TAM S SEBOU DALŠÍ ČTYŘI KÁMOŠE, KTERÝ JSOU STEJNĚ NALITÝ A NADRŽENÝ JAKO ON.



HEJ^{OO} PŘISAHAL BYCH, ŽE TAM NĚKOGO MÁŠ. MÁŠ TAM NĚKOGO, ZLATO? NELŽI MI. ASPOŇ TO MI DLUŽÍŠ.

NĚKOGO? MALEJ JACKIE, TADY JSOU PŘÍMO ČERNOŠSKÝ EROTICKÝ ORGIE. MĚLO MĚ UŽ VŠECH PĚT NADHAZOVAČŮ BASIN CITY BLUES A TEĎ MI DĚLÁ SPOLEČNOST PÁLKA JEJICH STRÍDAČKY. SLYŠÍŠ JAK SI TO S NIMA ROZDÁVÁM?

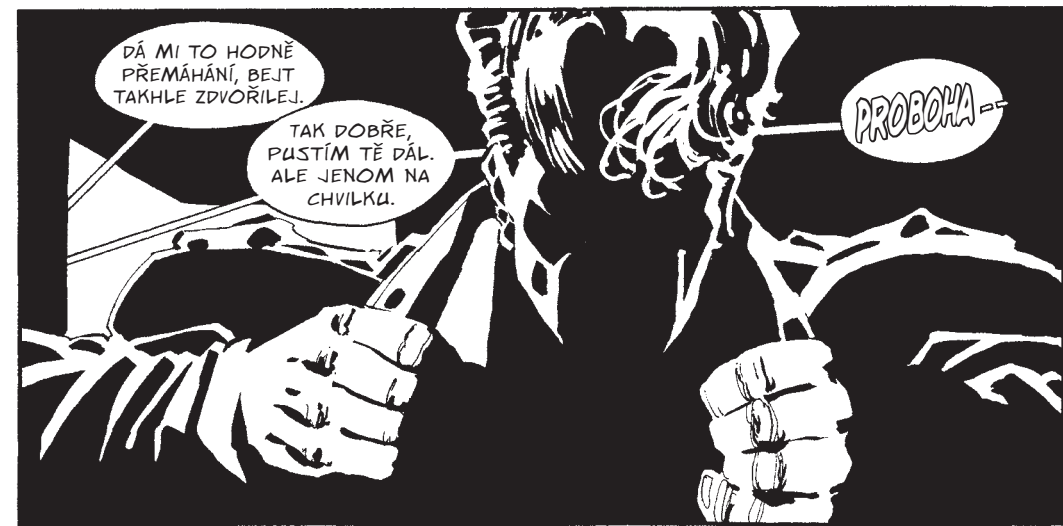


VITAHUJĚŠ SI ZE MĚ, KOTĚ. JÁ NEJSEM ŽÁDNEJ RASISTA -- NĚKTERÝ Z MEJCH NEJLEPŠÍCH KÁMOŠŮ... ALE KDYŽ TAKHLE MLUVÍŠ, ZAČÍNÁŠ MĚ FAKT ŠTÍPAT. JÁ TO SNÁŠÍM, SNÁŠÍM TO UŽ NĚJAKOU DOBU, A TYS ZATÍM PORUŠILA VEŠKERÝ PRAVIDLA SLAŠNOSTI, JAKÝ EXISTUJOU.

A CELOU DOBU, CO MI TOHLE DĚLÁŠ JSEM MOC ZDVORILEJ, NEŽ ABYCH TĚ UPOZORNIL, ŽE MŮŽU TYHLE VŠIVY DVEŘE ROZHOPAT NA KUSY, KDY SE MI ZACHCE -- A NIHDŮ MI V TOM NEZABRÁNÍ.



VÍŠ, CO JSEM ZAČ, KOTĚ. A VÍŠ, CO DOMÁŽU.



DÁ MI TO HODNĚ PŘEMÁHÁNÍ, BEJT TAKHLE ZDVORILEJ.

TAK DOBRĚ, PUSTÍM TĚ DÁL. ALE JENOM NA CHVÍLKU.

PROBOHA --



-- TY SIS S SEBOU PŘIVED CELOU TU SVOJI BANDU! COPAK NIKDO Z TĚCH BLBCŮ NEMÁ VLASTNÍ ŽIVOT, ŽE SE NA TEBE PORÁD TAKHLE LEPEJ?

TOHLE SE TI BUDE LÍBIT, KOTĚ --

-- JE TO FAKT SAVĚLEJ NÁPAD. DOSTAL JSEM HO CESTOU SEM A MĚLY TO OKAMŽITĚ NARCHLO. ZAVOLÁŠ PÁR SVEJIM KÁMOŠKAM, CO S TEBOU DĚLAJ V BARE, A SPOLEČNĚ PAK OBRAZÍME VŠECKY PAJZLY VE MĚSTĚ. A BUDE TO NÁRAMNÝ.

HEJ, KLUCI! JE TU PĚNO!

„BLBCŮ“. JÁ BYSEM JÍ JEDNU NATÁH.



NEBUDE NIKOMU VOLAT. TEBE S TĚMA TVEJMA KRETĚNSKEJMA KÁMOŠEMA BYCH NEHODILA NA KRK ANI SVÝMU NEJHORŠÍMU NEPŘÍTELI.

TAK „KRETĚNSKEJMA KÁMOŠEMA“, JO? TA SI VO TO PŘÍMO ŘÍKA. JÁ BYSEM JÍ JEDNU NATÁH.

HELE, VODKA. HUSTÝ. FAKT HUSTÝ.

TAK MOMENT! CO MÁ BĚJT TOHLE?

MÁŠ NA SOBĚ PĀNSKOU KOŠILI -- A ROZHODNĚ NENÍ MOJE! CO SE TO TADY SAKRA DĚJE!



NĚŽI MI, TY DĚVČKO! JE Z TEBE CEJTIT CIZÍ CHLAP! CEJTÍM HO! BYLAS S NĚKÝM JINÝM A BYLAS S NÍM DNESKA!

HELE, JÁ BYSEM JÍ ZABIL. glug

A JEŠTĚ SE TÍM VYTAHUJEŠ, ABYS MĚ MUČILA! POZVALAS MĚ S KÁMOŠEMA DÁL, JEN ABYS MI TO DALA SEŽRAT! JENOM ABYS MĚ PONTÍŽILA! TOHLE TEDA SNÁŠET NEBUDU, TY MRCHO! KDO JE TO? A KDE JE?

JE TO SUPERMAN. UŽ JE PRYČ. ULÍT OKNEM, HNED JAK TĚ SLYŠEL PŘÍCHÁZET, PROTOŽE SE TĚ STRAŠNĚ BÁL.



PŘIPADÁ TI TO LEGRACNÍ? MYSLÍŠ, ŽE NEMÁM ŽÁDNÝ CITY? MÁŠ VŮBEC TUŠENÍ, COS MI TO PROVEDLA?

KDE JE?



JESTLI MĚ
CHCEŠ PRAŠTIT,
TAK SI POSLUŽ,
TY POŠAHANEJ
PARCHANTE!

UŽ ZASE
O MNĚ ŘIKÁŠ TY
LŽI? A PŘIMO PŘED
MEJMA KÁMOŠEMA?
V ŽIVOTĚ JSEM NA
ŽADNOU ŽENSKOU
NEVZTÁHNUL RUKU!
NIKDY!



SAKRA!

TEĎS JÍ
TO UKÁZAL,
CHLAPE!



TY JEDEN
PARCHANTE!
TY UBOHEJ,
ZATRACENEJ
ZBABELČE!

NEMUSÍŠ
BEJT HNED TAK
ZAUJATÁ, KOTĚ.
POPOJEDEM. TY, JÁ,
KLUCI -- PŘECE JSME
TADY, ABYSME SE
POBAVILI, NE?

HNED
JSEM ZPÁTKY.
MUSÍM
S PÍSKEM.



ŠKODA, ŽE SES
NESTAVIL DŘÍV, MALEJ
JACKIE. MOH SES
SEZNÁMIT S MÝM
KLUKEM. MOHS
VIDĚT, JAK VYPADÁ
VOPRAVDICKEJ
CHLAP!



ZNOVU MĚ
CHCEŠ PŘIPRAVIT
VO KOULE.

TAK JÁ
SE STARÁM,
ABYCH NÁM NA
VEČER NAPLÁNO-
VAL ZÁBAVU, A TY
MI JDEŠ PO
KOULÍCH.

ALE JÁ TI
VOPPOUŠTÍM.
TAK JSEM VEL-
KORYSEJ!



I KDIŽ
NEČEKÁM, ŽE TO
VOCENÍŠ! TO ANI
NÁHODOU!



JE VELKORYSEJ.
NIKDY NEMYSLÍ NA SEBE.
NIKDY SI NIKDO Z NÁS
NEMUSÍ PLATIT PITÍ -- NE,
KDYŽ JE S NÁMA VELKEJ
JACK. VELKEJ JACK TO ZA
NÁS VŽDYCHY ZATÁHNE.
TEN CHLAP JE SNAD
SVATEJ.



ALE JE TO
PRUDAS -- NEMĚLA
BYS HO TAKHLE
VYTÁČET.

ALE TAKOVĚJ UŽ
VELKEJ JACK JE. NEMÁŽEŠ
HO NEMILOVAT. SE MNOU BY
SI NEMĚLA TAKOVÝHLE STAROSTI.
JÁ SEM NEŽNEJ CHLAP. ROMANTIK.
A TY SEŠ TA NEJKRÁSNEJŠÍ
HOLKA, CO SEM KDY VIDĚL.



DRŽ HUBU A DEJ
TY PRACKY PRYČ,
NEBO TI URÍZNU
PTÁKA.

PÁNI. TO SE
PODÍVEJME.



ALE NO TAK,
SRDÍČKO, PŘECE
BYS NECHTĚLA JÍT VEN
TAKHLE VOHÁKNUTÁ.
JE TO TAM HOTOVÁ
DŽUNGLE. KROMĚ
TOHO MÁŠ NĚKAM
ZAVOLAT.



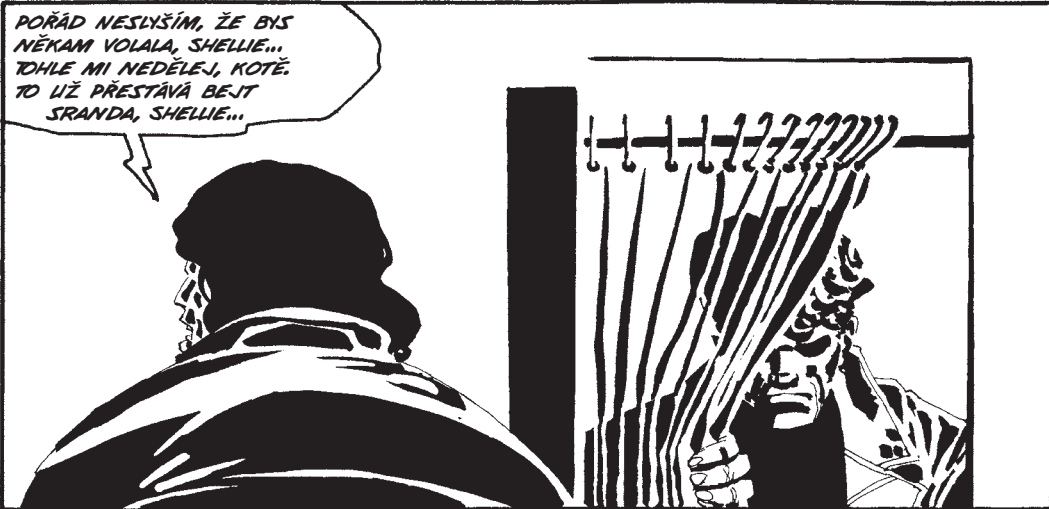
JO! SPRÁVNĚ! MÁŠ
PŘECE ZAVOLAT SVEJIM
KÁMOŠKÁM Z BÁRU! ŘEKNI
JIM, AŽ SEBOU HODĚJ!
ČAS BĚŽÍ!

A
NEZAPOMEŇ
BRINKNOUT TY
TANĚČNÍCI --
TY S TÍM LASEM
-- JAKŽE SE TO
MENUJE?
NANCI, ŽE JO?



JO!
URČITĚ
ZAVOLEJ NANCI!
A ŘEKNI JÍ,
AŽ SI VEME
TO LASO!

BUDE
TO PARÁDA!
PŘEDVEDEME
VÁM, JAK SE
BAVIT!



Konec ukázky.

Celou knihu
v tištěné podobě
zkoupíte v **tomto**
obchodě.

